



”On lahja kuulla Raamattua omalla kielellä!”



Psalmien ja Uuden testamentin äänityksissä mukana olleita vepsäläisiä; Nina Zaitseva (keskellä) kädessään Valitud Psalmad-kirjanen

Vepsä

Vepsän Uuden testamentin ja Psalmien kirjan äänitykset aloitettiin Petroskoissa alkuvuodesta ja saadaan päätökseen huhtikuun puolivälissä. Hankkeen toteutuksesta on vastannut Faith Comes By Hearing -järjestö (FCBH) yhteistyössä vepsäläisten kanssa.

Tekstien lukijoiksi saatiin viisi vepsäläistä, kolme naista ja kaksi miestä. Neljä äänitarkkailijaa, kaksi kerrallaan, oli seuraamassa luentaa: Galina Lokkina, Ljudmila Aleksejeva, Svetlana

Pliuhina sekä nuori kielitaituri Marija Kotšerina. Lukijat edustivat eri murrealueita, ja tarkkailijoiden tehtävä oli huolehtia kirjakielen mukaisesta ääntämisestä: Jos oma murre tuli liikaa esille, kyseinen kohta otettiin uudelleen. ”Alussa korjattavaa olikin, mutta luennan edetessä työ sujui joustavasti, ja sekä äänittäjät että lukijat olivat tyytyväisiä”, Galina kiittelee.

Kenen ääni Psalmien kirjaan?

Raamatunkääntäjä Nina Zaitseva ilahtui kuultuaan, että Uuden testamentin lisäksi myös Psalmiä voitiin äänittää. Yksi asia häntä kuitenkin askarrutti: ”Psalmien kirja on voimakas teksti, ja siksi lukijan pitäisi olla mies – mutta kenen ääni olisi sopiva? Ratkaisu löytyi. Uutta testamenttia äänitettäessä nuoren kalajokelaisen Jevgeni Fotejevin osalle oli tullut Jeesuksen puheiden, mm. vuorisaarnan, lukeminen. Hänellä oli selkeä ääntämys ja kaunis ääni, ja muutenkin tehtävä soveltui hänelle. Niinpä Psalmien lukeminen annettiin Jevgenille. Saatuaan tiedon siitä Nina huudahti: ”Parempaa lukijaa vepsän Psalmeille ei voisi edes ajatella!”

Vepsäksi Sana tulee lähelle

Jumalan Sana kosketti työhön osallistujia. Šoutjärveläinen Ljudmila Aleksejeva totesi äänitysten päätyttyä: ”Olen niin kiitollinen siitä, että minut pyydettiin mukaan. Minulle on valtava lahja kuulla Raamattua omalla kielellä!”

Svetlana Pliuhinaa oli saapunut äänityksiin Vologdan alueen Päjjärveltä. ”Uusi testamentti ja Psalmiä avautuvat nyt aivan uudella tavalla!” hän sanoi. Voidakseen jatkaa kuuntelemista kotonakin hän pyysi ja myös sai nauhoitukset muistitikulla sitä mukaa kun työ eteni. ”Koko ajan tekee mieli kuunnella lisää, ja kaikki tutunikin ovat ihmeissään, kuinka vepsäksi luettu Sana tulee lähelle,” Svetlana kertoi.

Vepsän työ jatkuu. Ajankohtaista on Danielin kirjan kääntäminen ja Ruutin kirjan julkaisu.

Vepsän kannatusviite: 3133

Siunattua pääsiäistä! Jeesus elää!

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibt.net.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva	3094	Livi	3023	Hanti	3010	Tilinro:	
Komipermjakki	3049	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065	FI77 2065 1800 0179 11
Suurin tarve	8390	Komi	3052	Mari	3078	Vepsä	3133	Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Yleiset	3007	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitystyö	8921	Ajalle: 1.1.2018—31.12.2022



www.rki.fi